



Практический курс устного последовательного перевода

рабочая программа дисциплины (модуля)

| | | |
|-------------------------|--|--|
| Закреплена за кафедрой | Мировых языков | |
| Учебный план | 45050153_15_13пип кит.pli.xml Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений") | |
| Квалификация | специалист | |
| Форма обучения | очная | |
| Общая трудоемкость | 8 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану | 288 | Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 7 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 172 | |
| самостоятельная работа | 79.8 | |
| экзамены | 35.7 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | Итого | |
|--|---------|------|---------|------|-------|-------|
| | Неделя | | 15 4/6 | | | |
| Вид занятий | уп | рпд | уп | рпд | уп | рпд |
| Лабораторные | 38 | 38 | 48 | 48 | 86 | 86 |
| Практические | 38 | 38 | 48 | 48 | 86 | 86 |
| Контактная | 0.2 | 0.2 | | | 0.2 | 0.2 |
| Контактная | | | 0.3 | 0.3 | 0.3 | 0.3 |
| В том числе инт. | 40 | 40 | 40 | 40 | 80 | 80 |
| Итого ауд. | 76 | 76 | 96 | 96 | 172 | 172 |
| Контактная | 76.2 | 76.2 | 96.3 | 96.3 | 172.5 | 172.5 |
| Сам. работа | 31.8 | 31.8 | 48 | 48 | 79.8 | 79.8 |
| Часы на контроль | | | 35.7 | 35.7 | 35.7 | 35.7 |
| Итого | 108 | 108 | 180 | 180 | 288 | 288 |

Программу составил(и):

Старший преподаватель, Оюун Баярмагнай 

Рецензент(ы):

старший преподаватель, Джумалиева Г.С. 

Рабочая программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода

разработана в соответствии с ФГОС 3+:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 (приказ Минобрнауки России от 17/10/2016г. №)

составлена на основании учебного плана:

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация "Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений")

утвержденного учёным советом вуза от 29/09/2015 протокол № 2.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Мировых языков

Протокол от 28 августа 2015 г. № 8
Срок действия программы: 2015-2019 уч.г.
Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС
2016



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2016-2017 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 28 августа 2016 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2017г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2017-2018 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 20 сентября 2017г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Председатель УМС

2018г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
Исполнения в 2018-2019 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 10 сентября 2018 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



Председатель УМС

2019г.



Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для
исполнения в 2019-2020 учебном году на заседании кафедры
Мировых языков

Протокол от 27 сентября 2019 г. № 1
Зав. кафедрой к.ф.н. доцент Сулайманова Л.С.



| 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ | |
|------------------------------------|--|
| 1.1 | Цель освоения учебной дисциплины Практический курс устного перевода - формирование, развитие и совершенствование умений устного перевода у студентов-переводчиков. |
| 1.2 | Задачи курса состоят в том, чтобы научить студентов осуществлять устный последовательный перевод с китайского языка на русский и с русского на китайский; совершенствовать психологические механизмы памяти, внимания, прогнозирования; научить этикету речевого общения переводчика. |
| 1.3 | Лабораторные занятия направлены на формирование у студентов понимания характерных особенностей устного перевода, умения выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях с помощью основных путей преодоления переводческих трудностей |

| 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП | |
|--|--|
| Цикл (раздел) ООП:Б1.Б | |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | При изучении данной дисциплины студенты овладевают знаниями, умениями и навыками, необходимыми им при получении всестороннего лингвистического образования и при осуществлении в дальнейшем профессиональной деятельности переводчика. |
| 2.1.2 | Изучение дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода» основывается на владении китайским языком, знаниях, умениях и навыках, формируемых в курсе «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и других учебных дисциплин. В свою очередь, освоение курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит обучающимся овладеть тесно связанным с ним материалом теории и практики перевода, реферирования, изучаемых иностранных языков и других дисциплин профессионального цикла учебного плана. |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Освоение студентами курса «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях» позволит студентам после получения квалификации «Специалист» продолжить образование по программам аспирантуры в рамках соответствующей научной специальности. |

| 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|--|--|
| ПК-2: способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) | |
| Знать: | |
| Уровень 1 | синтаксические структуры и речевые модели в сфере письменной и устной коммуникации |
| Уровень 2 | фонологические и фонетические особенности китайского языка |
| Уровень 3 | особенности китайской речевой интонации |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | пользоваться изученными лексическими единицами, синтаксическими структурами в сфере письменной и устной коммуникации |
| Уровень 2 | пользоваться изученными речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере письменной и устной коммуникации |
| Уровень 3 | понимать основную идею переводимого текста |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | навыками аудирования |
| Уровень 2 | навыками различения на слух китайских звуков |
| Уровень 3 | навыками понимания аутентичной речи на изучаемом языке |

| ПК-11: способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода | |
|---|--|
| Знать: | |
| Уровень 1 | требования, предъявляемые к устному последовательному и зрительному устному переводу |
| Уровень 2 | нормы лексической эквивалентности |
| Уровень 3 | грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод |

| | |
|-----------------|---|
| Уровень 2 | соблюдать нормы лексической эквивалентности с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста |
| Уровень 3 | соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | навыками соблюдения норм лексической эквивалентности |
| Уровень 2 | навыками соблюдения грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста |
| Уровень 3 | навыком ориентирования в лексикографических справочниках и словарях |

ПК-12: способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

| | |
|-----------------|--|
| Знать: | |
| Уровень 1 | порядок подготовки к устному переводу |
| Уровень 2 | нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм при устном переводе |
| Уровень 3 | минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | осуществлять подготовку к устному переводу |
| Уровень 2 | применять минимальный набор приемов и трансформаций при устном переводе |
| Уровень 3 | распознавать минимальный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода, в соответствии с целями перевода |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности |
| Уровень 2 | оптимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода |
| Уровень 3 | навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм |

ПК-13: способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

| | |
|-----------------|--|
| Знать: | |
| Уровень 1 | основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| Уровень 2 | виды информации, подлежащие записи |
| Уровень 3 | символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значение |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода |
| Уровень 2 | выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи |
| Уровень 3 | применять символы и другие средства записи при устном переводе |
| Владеть: | |
| Уровень 1 | умением обоснованно применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода |
| Уровень 2 | формами языкового посредничества |
| Уровень 3 | основными моделями перевода |

ПК-14: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

| | |
|-----------------|--|
| Знать: | |
| Уровень 1 | возможные сложные и экстремальные условия переводческой деятельности |
| Уровень 2 | способы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой |
| Уровень 3 | факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности |
| Уметь: | |
| Уровень 1 | проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях |
| Уровень 2 | быстро переключаться с одного рабочего языка на другой |
| Уровень 3 | применять правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода |
| Владеть: | |

| | |
|-----------|---|
| Уровень 1 | навыками быстрого переключения с одного рабочего языка на другой при осуществлении устного перевода |
| Уровень 2 | навыками последовательного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский |
| Уровень 3 | этикетными формулами, принятыми в различных жанрах устного общения |

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|---------------------|---|
| 3.1 Знать: | |
| 3.1.1 | - виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления |
| 3.2 Уметь: | |
| 3.2.1 | - осуществлять письменный и устный перевод в специальных областях; |
| 3.2.2 | - применять на практике знания об этике перевода, международном этикете и правилах поведения переводчика в ходе выполнения своих профессиональных обязанностей; |
| 3.2.3 | Владеть: |
| 3.3 Владеть: | |
| 3.3.1 | - техническими действиями (приемами) перевода, обеспечивающими максимальное достижение коммуникативного эффекта; |
| 3.3.2 | - методикой подготовки к переводу в специальных областях. |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетен-ции | Литература | Инте- ракт. | Примечание |
|-------------|--|----------------|-------|--------------|------------|-------------|------------|
| | Раздел 1. | | | | | | |
| 1.1 | Обязанности переводчика на международной конференции /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.2 | Сокращенная переводческая запись /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.3 | Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи. /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.4 | Сокращенная переводческая запись /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.5 | Устный подготовленный последовательный перевод интервью /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.6 | Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.7 | Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с китайского на русский и с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.8 | Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.9 | Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.10 | Устный подготовленный последовательный перевод интервью /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.11 | Подготовительные упражнения второй степени сложности к устному последовательному переводу с китайского на русский /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |

| | | | | | | | |
|------|---|---|---|------------------------|--|---|--|
| 1.12 | Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.13 | Устный подготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского языка на русский и с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.14 | материалов по теме на обоих языках (прецедентных текстов) на предмет выявления наиболее часто встречающихся конструкций и выражений, терминологических соответствий. /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.15 | Выполните последовательный двусторонний перевод интервью /Ср/ | 7 | 4 | ПК-14 ПК-11 ПК-2 | | 0 | |
| 1.16 | Сбор и анализ сведений о выступающих (в т.ч. поиск звуковых материалов для ознакомления с особенностями произношения). /Лаб/ | 7 | 4 | ПК-13 ПК-12 ПК-2 ПК-11 | | 2 | |
| 1.17 | Перевод с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/ | 7 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 | | 2 | |
| 1.18 | Передача структурно-логической и коммуникативной информации /Ср/ | 7 | 4 | ПК-11 ПК-12 ПК-13 | | 0 | |
| 1.19 | Понимание и передача исходного сообщения при наличии факторов, затрудняющих коммуникацию /Лаб/ | 7 | 4 | ПК-2 ПК-11 | | 2 | |
| 1.20 | Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.21 | Составление двуязычных глоссариев /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.22 | Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун в условиях устного перевода (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.23 | Крылатые слова, скрытые цитаты и аллюзии в устном переводе. Возможность утраты асоциативной информации и ее компенсации в переводе /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.24 | Перевод сообщений и высказываний, рассчитанных на создание комического эффекта; соотношение прагматической и ситуативной информации в конкретном контексте. /Ср/ | 7 | 4 | | | 0 | |
| 1.25 | Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Лаб/ | 7 | 4 | | | 2 | |

| | | | | | | | |
|------|---|---|---|------|--|---|--|
| 1.26 | Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/ | 7 | 4 | | | 2 | |
| 1.27 | Устный неподготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в среднем темпе. /Лаб/ | 7 | 2 | | | 2 | |
| 1.28 | Устный подготовленный последовательный перевод дискуссии с русского на китайский с использованием сокращенной переводческой записи в медленном темпе /Пр/ | 7 | 2 | | | 2 | |
| 1.29 | /Зачёт/ | 7 | 0 | | | 0 | |
| | Раздел 2. | | | | | | |
| 2.1 | Этика Устного Перевода /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.2 | Границы проявления собственного отношения переводчика к обсуждаемым проблемам /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.3 | обсуждение /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.4 | Тактика реагирования на ошибки, неточности, противоречивые требования сторон, между которыми происходит коммуникация, некорректное поведение ораторов /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.5 | Поведение переводчика вне ситуации перевода (сопровождение делегаций и т. п.). /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.6 | Терминология внутренней и внешней политики на ИЯ и РЯ /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.7 | Основные международные организации: их названия, функции, члены, основные подразделения; основные международные договоры. Их роль в решении глобальных проблем современности. /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.8 | Терминология экономической и финансовой сферы на ИЯ и РЯ /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.9 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.10 | Макро и микроэкономика. /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.11 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.12 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.13 | Ценные бумаги, их виды и сделки с ними. /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.14 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.15 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.16 | Банки, процентные ставки, кредиты. /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.17 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2 | | 2 | |

| | | | | | | | |
|------|---|---|----|------------------------------------|--|---|--|
| 2.18 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2 | | 0 | |
| 2.19 | Фондовая и товарно-сырьевая биржа /Лаб/ | 8 | 4 | ПК-11 | | 2 | |
| 2.20 | Терминология юридической сферы на ИЯ и РЯ /Пр/ | 8 | 4 | ПК-12 | | 2 | |
| 2.21 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 | | 0 | |
| 2.22 | Правовые и юридические аспекты (правовые по сравнению с судебными), виды права: на-логовое, семейное, уголовное. /Лаб/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-13 ПК-12 | | 2 | |
| 2.23 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | | 2 | |
| 2.24 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Лаб/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | | 2 | |
| 2.25 | Судебная система в РФ, Китая и Кыргызстана. /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.26 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.27 | Корпоративные юридические вопросы (процедура банкротства, иски о возмещении ущерба, признание недействительности, уставные документы, процедура ликвидации компании). /Лаб/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.28 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | | | 2 | |
| 2.29 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 8 | | | 0 | |
| 2.30 | Действия судебных органов (выдача ордера на арест, вынесение приговора, признание ви-новным/невиновным /Лаб/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.31 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Пр/ | 8 | 4 | | | 0 | |
| 2.32 | Выполните последовательный перевод аудиозаписи /Ср/ | 8 | 8 | | | 0 | |
| 2.33 | Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе /Лаб/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | | 0 | |
| 2.34 | Устный неподготовленный последовательный перевод ораторских выступлений с китайского на русский с использованием сокращенной переводческой записи в высоком темпе /Пр/ | 8 | 4 | ПК-2 ПК-11 ПК-12 ПК-13 ПК-14 | | 0 | |
| 2.35 | /Экзамен/ | 8 | 36 | | | 0 | |

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Переведите с листа

中华人民共和国主席习近平：尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位部长，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们：“孟夏之日，万物并秀。”在这美好时节，来自 100 多个国家的各界嘉宾齐聚北京，共商“一带一路”建设

合作大计，具有十分重要的意义。今天，群贤毕至，少长咸集，我期待着大家集思广益、畅所欲言，为推动“一带一路”建设献计献策，让这一世纪工程造福各国人民。

女士们、先生们、朋友们！2000多年前，我们的先辈筚路蓝缕，穿越草原沙漠，开辟出联通亚欧非的陆上丝绸之路；我们的先辈扬帆远航，穿越惊涛骇浪，闯荡出连接东西方的海上丝绸之路。古丝绸之路打开了各国友好交往的新窗口，书写了人类发展进步的新篇章。中国陕西历史博物馆珍藏的千年“鎏金铜蚕”，在印度尼西亚发现的千年沉船“黑石号”等，见证了这段历史。

古丝绸之路绵亘万里，延续千年，积淀了以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。这是人类文明的宝贵遗产。——和平合作。公元前140多年的中国汉代，一支从长安出发的和平使团，开始打通东方通往西方的道路，完成了“凿空之旅”，这就是著名的张骞出使西域。中国唐宋元时期，陆上和海上丝绸之路同步发展，中国、意大利、摩洛哥的旅行家杜环、马可·波罗、伊本·白图泰都在陆上和海上丝绸之路留下了历史印记。15世纪初的明代，中国著名航海家郑和七次远洋航海，留下千古佳话。这些开拓事业之所以名垂青史，是因为使用的不是战马和长矛，而是驼队和善意；依靠的不是坚船和利炮，而是宝船和友谊。一代，一代“丝路人”架起了东西方合作的纽带、和平的桥梁。

——开放包容。古丝绸之路跨越尼罗河流域、底格里斯河和幼发拉底河流域、印度河和恒河流域、黄河和长江流域，跨越埃及文明、巴比伦文明、印度文明、中华文明的发祥地，跨越佛教、基督教、伊斯兰教信众的汇集地，跨越不同国度和肤色人民的聚居地。不同文明、宗教、种族求同存异、开放包容，并肩书写相互尊重的壮丽诗篇，携手绘就共同发展的美好画卷。酒泉、敦煌、吐鲁番、撒马尔罕、巴格达、君士坦丁堡等古城，宁波、泉州、广州、北海、科伦坡、吉达、亚历山大等地的古港，就是记载这段历史的“活化石”。历史告诉我们：文明在开放中发展，民族在融合中共存

Примерное задание перевода с листа

各位同事：

我宣布，二十国集团领导人杭州峰会开幕！

很高兴同大家相聚杭州。首先，我谨对各位同事的到来，表示热烈欢迎！

去年，二十国集团领导人安塔利亚峰会开得很成功。我也愿借此机会，再次感谢去年主席国土耳其的出色工作和取得的积极成果。土方以“共同行动以实现包容和稳健增长”作为峰会主题，从“包容、落实、投资”三方面推动产生成果，中方一直积极评价土方在担任主席国期间开展的各项工作。

未来两天，我们将围绕杭州峰会主题，就加强宏观政策协调、创新增长方式，更高效的全球经济金融治理，强劲的国际贸易和投资，包容和联动式发展，影响世界经济的其他突出问题等议题展开讨论。

8年前，在国际金融危机最紧要关头，二十国集团临危受命，秉持同舟共济的伙伴精神，把正在滑向悬崖的世界经济拉回到稳定和复苏轨道。8年后的今天，世界经济又走到一个关键当口。上一轮科技进步带来的增长动能逐渐衰减，新一轮科技和产业革命尚未形成势头。主要经济体先后进入老龄化社会，人口增长率下降，给各国经济社会带来压力。经济全球化出现波折，保护主义、内顾倾向抬头，多边贸易体制受到冲击。金融监管改革虽有明显进展，但高杠杆、高泡沫等风险仍在积聚。在这些因素综合作用下，世界经济虽然总体保持复苏态势，但面临增长动力不足、需求不振、金融市场反复动荡、国际贸易和投资持续低迷等多重风险和挑战。

二十国集团聚集了世界主要经济体，国际社会对我们充满期待，对这次峰会寄予厚望。希望杭州峰会能够为世界经济开出一剂标本兼治、综合施策的“药方”，让世界经济走上强劲、可持续、平衡、包容增长之路。

第一，面对当前挑战，我们应该加强宏观经济政策协调，合力促进全球经济增长、维护金融稳定。二十国集团成员应该结合本国实际，采取更加全面的宏观经济政策，统筹兼顾财政、货币、结构性改革政策，努力扩大全球总需求，全面改善供给质量，巩固经济增长基础。应该继续加强政策协调，减少负面外溢效应。

第二，面对当前挑战，我们应该创新发展方式，挖掘增长新动能。二十国集团应该调整政策思路，做到短期政策和中长期政策并重，需求侧管理和供给侧改革并重。今年，我们已经就《二十国集团创新增长蓝图》达成共识，一致决定通过创新、结构性改革、新工业革命、数字经济等新方式，为世界经济开辟新道路，拓展新边界。

第三，面对当前挑战，我们应该完善全球经济治理，夯实机制保障。二十国集团应该不断完善国际货币金融体系，优化国际金融机构治理结构，充分发挥国际货币基金组织特别提款权作用。应该完善全球金融安全网，加强在金融监管、国际税收、反腐败领域合作，提高世界经济抗风险能力。今年，我们重启了二十国集团国际金融架构工作组，希望继续向前推进，不断提高有效性。

第四，面对当前挑战，我们应该建设开放型世界经济，继续推动贸易和投资自由化便利化。二十国集团应该恪守不采取新的保护主义措施的承诺，加强投资政策协调合作，采取切实行动促进贸易增长。我们应该发挥基础设施互联互通的辐射效应和带动作用，帮助发展中国家和中小企业深入参与全球价值链，推动全球经济进一步开放、交流、融合。

第五，面对当前挑战，我们应该落实2030年可持续发展议程，促进包容性发展。据有关统计，现在世界基尼系数已经达到0.7左右，超过了公认的0.6“危险线”，必须引起我们的高度关注。今年，我们把发展置于二十国集团议程的突出位置，共同制定落实2030年可持续发展议程行动计划。同时，我们还将通过支持非洲和最不发达国家工业化、提高能源可及性、发展普惠金融、鼓励青年创业等方式，减少全球发展不平等和不平衡，使各国人民共享世界经济增长成果。

各位同事！

二十国集团承载着世界各国期待，我们要努力把建设好，为世界经济繁荣稳定把握好大方向。

第一，与时俱进，发挥引领作用。二十国集团应该根据世界经济需要，进一步从危机应对向长效治理机制转型。面对重大突出问题，二十国集团有责任发挥领导作用，展现战略视野，为世界经济指明方向，开拓路径。

第二，知行合一，采取务实行动。我们应该让二十国集团成为行动队，而不是清谈馆。今年，我们在可持续发展、绿色金融、提高能效、反腐败等诸多领域制定了行动计划，要把每一项行动落到实处。

第三，共建共享，打造合作平台。我们应该继续加强二十国集团机制建设，确保合作延续和深入。广纳良言，充分倾听世界各国特别是发展中国家声音，使二十国集团工作更具包容性，更好回应各国人民诉求。

第四，同舟共济，发扬伙伴精神。我们虽然国情不同、发展阶段不同、面临的现实挑战不同，但推动经济增长的愿望相同，应对危机挑战的利益相同，实现共同发展的憧憬相同。只要我们坚持同舟共济的伙伴精神，就能够克服世界经济的

举办了各种形式的外围对话，倾听各方利益诉求。

我期待在接下来两天的讨论中，我们能够集众智、聚合力，努力让杭州峰会实现促进世界经济增长、加强国际经济合作、推动二十国集团发展的目标。

让我们以杭州为新起点，引领世界经济的航船，从钱塘江畔再次扬帆启航，驶向更加广阔的大海！
谢谢大家。

5.2. Темы курсовых работ (проектов)

5.3. Фонд оценочных средств

Примерные критерии оценивания знаний студентов на экзамене 5 – «отлично»

Студент в переводе учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Умело использует этикетные формулы. Выбирает стратегию перевода на основе адекватно выполненного предпереводческого анализа ситуации. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

4 – «хорошо»

Студент в переводе учитывает в целом особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Использует этикетные формулы. Делает оправданный выбор стратегии перевода. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и применяет отдельные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм. При этом допускает опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. При необходимости использует сокращенную переводческую запись.

3 – «удовлетворительно»

Студент в переводе недостаточно учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, демонстрирует владения лишь отдельными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Перевод в основном близок к дословному. Не всегда прослеживается стратегия перевода. Основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы. При этом допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода. Практически не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

2 – «неудовлетворительно»

Студент в переводе не учитывает особенности текущего коммуникативного контекста, не владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между композиционными элементами текста. Не прослеживается стратегия перевода. Не используются основные приемы перевода; нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются. Перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения. Не используется сокращенная переводческая запись в тех случаях, когда это целесообразно.

5.4. Перечень видов оценочных средств

Промежуточная аттестация (экзамен) включает в себя два этапа.

Первый этап проводится в форме контрольной работы по завершении изучения дисциплины до начала экзаменационной сессии. Контрольная работа используется для оценивания ПК-12 (компоненты знаний и умений). Компонент владений оценивается с помощью средств текущего контроля.

Результаты сформированности компетенции служат основанием для допуска студентов к экзамену. Студент допущен к экзамену, если коэффициент сформированности компетенции больше или равен значению 0,5.

Типовые задания итоговой контрольной работы на проверку знаний:

- 1) Перечислите основные этапы предпереводческого анализа текста при устном переводе.
- 2) Какие источники могут быть использованы для подготовки к устному переводу?

Типовые задания итоговой контрольной работы на проверку умений:

- 1) Найдите в видеофрагменте потенциально сложные для переводчика ситуации и предложите выход из них.
- 2) Каким образом Вы будете передавать прецизионную информацию из просмотренного видеофрагмента?

Второй этап промежуточной аттестации – экзамен в установленные расписанием сроки. Экзамен проводится в устной форме и состоит из трех заданий:

1. Устный последовательный перевод видеофрагмента с записью монологической или диалогической речи по

- общеполитической, социально-экономической или общенаучной проблематике продолжительностью 3-4 минуты.
2. Устный абзацно-фразовый перевод видеофрагмента с монологической или диалогической речью по общеполитической, социально-экономической или общенаучной проблематике продолжительностью 3-4 минуты.
3. Устный перевод с листа с русского языка на английский: студенты должны продемонстрировать умение адекватно переводить устно текст общеполитической, социально-экономической или научно-популярной тематики объёмом до 1000

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

- | | | |
|----|-----|--|
| Э1 | 7. | http://vk.com/club2813 |
| | 8. | http://vk.com/club47988989 |
| | 9. | www.europa.eu |
| | 10. | www.proz.com |
| | 11. | www.tedx.com |
| | 12. | www.translatorscafe.com |
| | 13. | www.translators-union.ru |

6.3. Перечень информационных и образовательных технологий

6.3.1 Компетентностно-ориентированные образовательные технологии

- | | |
|----------|--|
| 6.3.1.1 | Традиционные образовательные технологии – лекции, семинары репродуктивного типа, ориентированные прежде |
| 6.3.1.2 | всего на сообщение знаний и способов действий, передаваемых студентам в готовом виде и предназначенных для |
| 6.3.1.3 | воспроизводящего усвоения и разбора конкретных образцов. Вводные лекции: учащиеся знакомятся в свернутом |
| 6.3.1.4 | виде с основными теоретическими положениями темы и общей характеристикой крупной проблемы. |
| 6.3.1.5 | Инновационные образовательные технологии – занятия в интерактивной форме, которые формируют системное |
| 6.3.1.6 | мышления и способность генерировать идеи при решении различных творческих задач. К ним относятся |
| 6.3.1.7 | электронные тексты лекций с презентациями, проблемные лекции: должна возбудить активный интерес учащихся, |
| 6.3.1.8 | ведущий к самостоятельному поиску ответа на поставленную проблему; обобщающие лекции: анализ изученных |
| 6.3.1.9 | ранее проблем на основе обобщения и систематизации знаний, полученных учащимися на предшествующих |
| 6.3.1.10 | занятиях по теме; лекции - информации с визуализацией, семинар - дискуссия по актуальным проблемам, разбор |
| 6.3.1.11 | конкретных ситуаций, обсуждение проблемных ситуаций и решение ситуационных задач в малых группах |

6.3.2 Перечень информационных справочных систем и программного обеспечения

- | | |
|---------|--|
| 6.3.2.1 | При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются слайд-презентации с графическими объектами, видео- аудиоматериалы, офисные программы, общедоступные информационные системы, организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, Интернет-групп, социальных сетей |
|---------|--|

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

- | | |
|-----|---|
| 7.1 | Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используются учебные аудитории, в т.ч. оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами: |
| 7.2 | 1. Лекционная аудитория с мультимедийным оборудованием. |
| 7.3 | 2. Аудитория на 14 мест. |
| 7.4 | |

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий Организация деятельности студента

Контрольная работа/индивидуальные задания Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники. Составление аннотаций к просмотренным видеозаписям и т.п.

Практикум / лабораторная работа Проработка рабочей программы, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Выполнение заданий по теме, подготовка к переводу на основе предложенной тематики.

Подготовка к экзамену При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на основную, рекомендуемую литературу и информационные ресурсы и материалы для экзамена, приведенные в рабочей программе.